

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 26.06.2023 16:40:02

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45b08a57477044a767c8486e18d06e8b888470e47



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Рабочая программа дисциплины «Общественно-политический перевод» по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение


стр. 1



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала

ФГБОУ ВО "ЧелГУ"

 / Тюлегенова Р.А.

«25» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

**Общественно-политический перевод**

Направление подготовки (специальность)

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)

**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация (степень)

**Бакалавр**

Форма обучения

**очная**

Год набора

**2021**

Костанай 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована кафедрой**

Кафедра филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"**

Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"**

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой


  
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Морданова Светлана

Автор (составитель)

  
кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна

Рецензент

  
кандидат филологических наук, и. о. ассоциированного профессора кафедры иностранной филологии Костанайского регионального университета имени А. Байтурсынова, Жабаева Сауле Сагинтаевна

### 1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 1.1 Цели

овладеть необходимыми переводческими приемами для передачи содержания общественно-политического текста; получить навыки адекватного перевода текстов общественно-политической тематики, навыки неподготовленной речи обучающихся при обсуждении общественно-политических явлений в республике Казахстан и страны изучаемого языка.

#### 1.2 Задачи

- помочь обучающимся овладеть необходимыми общественно-политическими понятиями на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- способствовать организации усвоения общественно-политической лексики через выполнение ряда заданий и упражнений;
- обеспечить возможность адекватного перевода текстов общественно-политической тематики в устной и письменной коммуникации;
- формировать стремления постоянно расширять свою языковую подготовку, фоновые знания в общественно-политической сфере.

### 2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП: К.М.07.03

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Стилистика английского языка

Практикум по аудированию

Теория перевода

Иностранный язык

#### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Перевод в специальных целях первого иностранного языка

Переводческий анализ текста

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Производственная практика. Преддипломная практика

### 3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**УК-2.1: Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач.**

#### Знать:

пороговый Знает теоретические основы проектной деятельности.

продвинутый Знает принципы проектного планирования

высокий Знает этапы составления плана проекта.

#### Уметь:

пороговый Умеет определять круг задач в рамках поставленной цели проекта.

продвинутый Умеет диагностировать цель и задачи проекта.

высокий Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат.

#### Владеть:

пороговый Владеет методиками постановки цели и задач проекта.

продвинутый Владеет навыками постановки, анализа, диагностирования цели и задач проекта.

высокий Владеет навыками составления плана проекта в соответствии с поставленными задачами.

**УК-1.1: Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.**

#### Знать:

пороговый Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.

Рабочая программа дисциплины "Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 4
продвинутый	Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
высокий	Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.	
продвинутый	Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
высокий	Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
продвинутый	Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
высокий	Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.	
<b>ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	
продвинутый	необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	
высокий	положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода	
продвинутый	найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
высокий	анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями.	
продвинутый	навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода.	
высокий	навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
<b>ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.</b>		
<b>Знать:</b>		

Рабочая программа дисциплины "Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 5
пороговый	теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)	
продвинутый	основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста;	
высокий	принципы письменного перевода.	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;	
продвинутый	письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением;	
высокий	осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	
продвинутый	навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода.	
высокий	навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	
<b>ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	общие правила компрессии текстов.	
продвинутый	теорию основ аннотирования и реферирования.	
высокий	специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов.	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	выделять ключевую информацию.	
продвинутый	использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов.	
высокий	работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	методикой аннотирования и реферирования.	
продвинутый	навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
высокий	навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
<b>ПК-2.1: Осуществляет устный перевод с подготовкой и без, свободно переключается между рабочими языками, быстро охватывает содержательную структуру текста.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает порядок подготовки к устному переводу, нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе	
продвинутый	Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков	
высокий	Знает сущность системных отношений в лексике языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет осуществлять подготовку к устному переводу, применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе. синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
продвинутый	Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации	

Рабочая программа дисциплины "Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 6
высокий	Умеет анализировать лексические факты текстов оригинала и перевода	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода	
продвинутый	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
высокий	Владеет методикой анализа функционально-стилистической составляющей текста	
<b>ПК-2.2: Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста	
продвинутый	Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания	
высокий	Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	
продвинутый	Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной	
высокий	Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет определенным набором межязыковых стандартных соответствий	
продвинутый	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
высокий	Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации	
<b>ПК-2.3: Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Знает методологию ведения переводческих записей (сокращения, символы, аббревиатуры)	
продвинутый	Знает способы ведения переводческой записи (расположение текста/частей текста)	
высокий	Знает основы выделения основной мысли высказывания	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Умеет применять теорию ведения переводческой записи на практике	
продвинутый	Умеет сегментировать текст на единицы перевода	
высокий	Умеет быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
продвинутый	Владеет способностью применять полученные знания о системе сокращенной переводческой записи на практике	
высокий	Владеет навыками ведения сокращенной переводческой записи, умением расшифровать представленные записи и воспроизвести исходное высказывание	
<b>ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Основы предпереводческого анализа текста.	
продвинутый	Методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
высокий	Методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности.	
продвинутый	Выявлять функциональные доминанты текста.	
высокий	Выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе.	
<b>Владеть:</b>		

Рабочая программа дисциплины "Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение		стр. 7
пороговый	Системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста.	
продвинутый	Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	
высокий	Навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
<b>ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе.	
продвинутый	Способы достижения эквивалентности в переводе.	
высокий	Основные приемы перевода и переводческие трансформации	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров.	
продвинутый	Использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
высокий	Обосновать принятые в процессе перевода решения	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Основными способами достижения эквивалентности в переводе.	
продвинутый	Переводческими приемами и навыками перевода.	
высокий	Навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
<b>ПК-3.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.</b>		
<b>Знать:</b>		
пороговый	Теоретические и методологические основы редактирования.	
продвинутый	Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода.	
высокий	Методику редакторской обработки письменного текста	
<b>Уметь:</b>		
пороговый	Редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка.	
продвинутый	Применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода.	
высокий	Выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
<b>Владеть:</b>		
пороговый	Навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
продвинутый	Навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий.	
высокий	Основами саморедактирования переводных текстов	

#### 4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 108 в том числе : аудиторные занятия : 32 самостоятельная работа : 58 часов на контроль : 18	Виды контроля в семестрах:  экзамены 7

#### 5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Компетенции	Литература	Методы проведения занятий, оценочные средства
	Раздел 1. Политика Policy					

Рабочая программа дисциплины "Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 8
1.1	Изучение вокабуляра, выполнение письменного перевода с русского на английский язык, с английского на русский язык, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, ответы на вопросы. Виды речевой деятельности и формы речи (устная, письменная, монологическая и диалогическая). Правила реферирования статьи. Просмотр новостных выпусков и их последующее обсуждение. Л 2.2: стр. 5-17, упр. 1-14. /Пр/	7	2	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-2.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	Методы: проблемный, практико-операционный  Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говорения, аудирования), задания на письменный перевод, взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах), задания для реферирования англоязычной статьи общественно-политического содержания по выбору обучающегося. (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии.
1.2	Подготовка к практическому занятию, изучение новой лексики. Регулярное чтение прессы, просмотр и прослушивание новостных передач на английском языке, поиск новых слов и выражений и дальнейшее их использование в речевой и письменной практике. Сделайте постер (разновидность плаката большого размера) по теме Political system of ..... (выберите страну по своему желанию). Творческое задание: можете использовать политические картинки, вырезки из газет, сети интернет. Подготовка к зачету. /Ср/	7	15	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	Методы: репродуктивный, частично-поисковый.  Оценочное средство: творческое задание, терминологический диктант, задания на письменный перевод.
1.3	Общественно-политический перевод: виды /Лек/	7	4	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3	Методы: проблемный Оценочное средство: фронтальный контроль, конспект
<b>Раздел 2. Информация Information</b>						



Рабочая программа дисциплины "Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 9
2.1	Подготовка к практическому занятию, изучение новой лексики. Регулярное чтение прессы, просмотр и прослушивание новостных передач на английском языке, поиск новых слов и выражений и дальнейшее их использование в речевой и письменной практике. Выберите новость на политическую тематику. Выступите в роли ведущего новостей. Обратите внимание на незнакомые слова, их произношение, перевод. Выделите интонацией наиболее важную информацию. Выскажите свою точку зрения по рассматриваемому вопросу. Подготовка к зачету. Глоссарий /Ср/	7	15	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	Методы: репродуктивный, частично-поисковый.  Оценочное средство: творческое задание, терминологический диктант, задания на письменный перевод.
2.2	Изучение вокабуляра, выполнение письменного перевода с русского на английский язык, с английского на русский язык, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, ответы на вопросы. Виды речевой деятельности и формы речи (устная, письменная, монологическая и диалогическая). Правила реферирования статьи. Просмотр новостных выпусков и их последующее обсуждение. Л 2.2: стр. 1-30, упр. 1-10. /Пр/	7	2	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э2	Методы: проблемный, практико- операционный  Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говoreния, аудирования), задания на письменный перевод. взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах), задания для реферирования англоязычной статьи общественно- политического содержания по выбору обучающегося. (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии.
2.3	Общественно-политический перевод в зарубежном переводоведении /Лек/	7	4	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2	Методы: проблемный Оценочное средство: фронтальный контроль, конспект
	<b>Раздел 3. Нация Nation</b>					

Рабочая программа дисциплины "Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 10
3.1	Изучение вокабуляра, выполнение письменного перевода с русского на английский язык, с английского на русский язык, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, ответы на вопросы. Виды речевой деятельности и формы речи (устная, письменная, монологическая и диалогическая). Правила реферирования статьи. Просмотр новостных выпусков и их последующее обсуждение. Л 2.2: стр. 43-54, упр. 1-10. /Пр/	7	2	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-2.1 ПК-2.2 ПК-2.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3 УК-2.1	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2	Методы: проблемный, практико-операционный  Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говорения, аудирования), задания на письменный перевод, взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах), задания для реферирования англоязычной статьи общественно-политического содержания по выбору обучающегося. (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии.
3.2	Подготовка к практическому занятию, изучение новой лексики. Регулярное чтение прессы, просмотр и прослушивание новостных передач на английском языке, поиск новых слов и выражений и дальнейшее их использование в речевой и письменной практике. Обсудите на пресс-конференции или на ток-шоу различные проблемы нации во всем мире. Подготовка к зачету. Глоссарий /Ср/	7	14	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э2	Методы: репродуктивный, частично-поисковый.  Оценочное средство: тема для обсуждения, терминологический диктант, задания на письменный перевод.
3.3	Общественно-политический перевод: лексические проблемы перевода /Лек/	7	4	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	Методы: проблемный  Оценочное средство: фронтальный контроль, конспект
<b>Раздел 4. Власть Power</b>						

Рабочая программа дисциплины "Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение						стр. 11
4.1	Изучение вокабуляра, выполнение письменного перевода с русского на английский язык, с английского на русский язык, выполнение упражнений на закрепление новой лексики, ответы на вопросы. Виды речевой деятельности и формы речи (устная, письменная, монологическая и диалогическая). Правила реферирования статьи. Просмотр новостных выпусков и их последующее обсуждение. Л 2.2: стр. 30-42, упр. 1-12. /Пр/	7	2	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	Методы: проблемный, практико-операционный  Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говорения, аудирования), задания на письменный перевод, взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах), задания для реферирования англоязычной статьи общественно-политического содержания по выбору обучающегося. (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии.
4.2	Подготовка к практическому занятию, изучение новой лексики. Регулярное чтение прессы, просмотр и прослушивание новостных передач на английском языке, поиск новых слов и выражений и дальнейшее их использование в речевой и письменной практике. Подготовьтесь к дискуссии на тему Mass media has a tremendous power. Подготовьте карточку со своей ролью и отдельный лист с перечислением аргументов, примеров, дополнительной информации. Подготовка к зачету. /Ср/	7	14	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Методы: репродуктивный, частично-поисковый.  Оценочное средство: темы дискуссии, терминологический диктант, задания на письменный перевод.
4.3	Общественно-политический перевод в русском переводе /Лек/	7	4	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1	Методы: проблемный  Оценочное средство: фронтальный контроль, конспект
<b>Раздел 5. Рубежный контроль №1</b>						

Рабочая программа дисциплины "Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение							стр. 12
5.1	Policy (Политика) Information (Информация) Ответы на вопросы собеседования /Пр/	7	2	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Методы: репродуктивный, частично-поисковый.  Оценочное средство: вопросы для устного опроса (комплексный)	
<b>Раздел 6. Рубежный контроль № 2</b>							
6.1	Перевод текста по теме практического занятия /Пр/	7	2	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Методы: репродуктивный, частично-поисковый.  Оценочное средство: задания на перевод общественно- политического текста	
<b>Раздел 7. Рубежный контроль №3</b>							
7.1	Government Control Перевод газетной статьи по направлению /Пр/	7	2	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Методы: репродуктивный, частично-поисковый.  Оценочное средство: задания на перевод общественно- политического текста	
<b>Раздел 8. Рубежный контроль №4</b>							
8.1	Opinion State Выполнение комплексной контрольной работы /Пр/	7	2	УК-1.1 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-3.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3	Методы: репродуктивный, частично-поисковый.  Оценочное средство: задания для комплексной контрольной работы	

## 6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине "Общественно-политический перевод" регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода, монологического высказывания, говорения, аудирования), задания на письменный перевод, взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах), задания для реферирования англоязычной статьи общественно-политического содержания по выбору обучающегося. (Rendering), Exercise Box (коммуникативные задачи и упражнения), темы для дискуссии, терминологический диктант, творческое задание (создание постера, презентации, видеоролика, интеллектуальной карты), письменное задание (эссе), задания на письменный перевод.

Рубежный контроль проводится с целью определения степени сформированности отдельных компетенций обучающихся по завершению освоения очередного раздела (темы) курса в форме устного опроса (РК 1), перевода общественно-политического текста (РК 2, РК 3), комплексной контрольной работой (РК 4).

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме экзамена (устный опрос), подведения итогов балльно-рейтинговой системы оценивания.

### 6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Текущий контроль проводится регулярно на занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций.

Задания для текущего контроля

Типовые вопросы для устного опроса:

When and how did the politics originate?

The connection between politics and religion.

Comparison of electoral systems in the world.

The most influential political figure of the XX century.

The political decision that has changed your country at most.

What is better for the world, globalization or nationalism?

Democracy: pros and cons.

Correlation between morality and power.

Terrorism as a political instrument.

Totalitarianism: pros and cons.

The environmental question in the politics of your country.

The impact of international relations on your country in the last ten years.

Change in politics at wartime.

The philosophy of politics.

Pros and cons of the political system in your country.

Список слов для проведения словарного диктанта:

account - счет, считать

act - действия

addition - дополнение

adjust - регулировать, приспособлять

advertisement - реклама

agreement - соглашение

air - воздух, проветривать amount - количество, означать, составлять

amusement - развлечение

animal - животное

answer - ответ, отвечать

apparatus - аппарат

approval - одобрение

argument - спор, аргумент art - искусство, художественный

attack - нападение, нападать

attempt - попытка, пытаться

attention - внимание

attraction - достопримечательности

authority - власть, полномочие

Тексты для реферирования:

Terms for Describing Terrorism

By Lynn Visson

Since today's world newspapers, radio and television programs around the globe are all too often filled with accounts of terrorist attacks, suicide bombing and other such horrific acts, the Russian-English/English-Russian translator or interpreter is well advised to have a variety of synonyms in his active linguistic baggage. "Shocking", a word commonly used to describe terrorist acts, can be supplemented or replaced by a wide variety of negative adjectives such as "abominable" (отвратительный), "appalling" (жуткий), "atrocious" (зверский, гнусный), "brutal" (жестокий), "frightful" (ужасный, страшный), "hateful" (ненавистный), "heinous" (омерзительный), "hideous" (безобразный), "horrible" (ужасный), "monstrous" (чудовищный), "obnoxious" (противный, несносный), "odious" (ненавистный, противный), "outrageous" (безобразный, возмутительный), "repugnant" (отвратительный), "repulsive" (отталкивающий), "sickening" (тошнотворный), "terrible" (страшный, ужасный), "vile" (гнусный). Another useful word is "unspeakable" – "unspeakable acts" imply actions so awful that one is loath to even talk of them. These deeds may also be "brazen" (дерзкие). A common Russian adjective describing such acts is коварный, as in коварная изощренность террористов. While the dictionary defines коварный as "treacherous" or "perfidious", in many contexts these may not be appropriate translations. In the given phrase, "insidious" or "fiendish" sophistication of the terrorists would successfully render the phrase's meaning.

"Reprehensible" implies something which is both предосудительный and отвратительный – "revolting". "Disgusting" is somewhat too colloquial for such situations. And the correct adjective to render варварский is "barbaric", not "barbarian", as in "barbaric bombings" or "the barbaric and sick individuals who committed these acts".

The individual who carries out such acts is the "perpetrator", and he 'commits', 'carries out' or 'perpetrates' his evil deeds. The individuals who order him to do so, заказчики or зачинщики are the 'masterminds', "ringleaders" or "instigators" of violence. While the word бандиты often comes up in reference to terrorists, the English word "bandits"

should be avoided. A far better translation is "thug"; the пособники or приспешники of terrorists are their "henchmen" or "accomplices", or "those who aid and abet terrorists". Преступные банды террористов is better translated as "criminal gangs" than as "bands". Но дело ("cause") can justify the actions of any заблудившиеся ("misguided", "deluded") individuals, would-be martyrs (мученики) or fanatics.

While сильный и беспощадный враг, as terrorists are often called, can be translated as a 'strong and merciless enemy', "ruthless" is a more idiomatic translation of беспощадный, and a very useful word to describe someone who has no scruples/moral principles will stop at nothing/will not shrink/shirk from perpetrating any kind of terrorist act.

Вопрос о дальнейшей активизации и повышении сотрудничества в борьбе с терроризмом is the "vital", "critically important" or "crucial" issue of the continuous/continued further revitalization ("activization" is not a good choice here) of effective cooperation in combating terrorism. Борьба с терроризмом can be rendered in several ways: the war on terrorism/campaign against terrorism/struggle/fight against terrorism. And решение приоритетной задачи борьбы с терроризмом can be rendered as "the high(est) priority objective of resolving (not solving) the challenge/issue/problem of the fight/struggle against terrorism."

Типовые задания на письменный перевод:

Типовые коммуникативные и переводческие упражнения:

Переведите следующие словосочетания. Составьте предложения:

aspiration of the peoples – стремления народов;

at the request of smb – по просьбе/по требованию кого-либо;

breach of peace – нарушение мира;

by virtue of smth – в силу чего-либо;

chief administrative officer – главное административное должностное лицо;

Chief of Staff – начальник штаба;

concurring votes – совпадающие голоса;

conflict resolution – разрешение конфликта;

contributors to the UN budget – вкладчики в бюджет ООН;

decisions shall be made by a two-thirds majority – решения принимаются большинством в 2/3 голосов;

deliberation – обсуждение;

due to conditions beyond smb's control – по не зависящим от кого-либо обстоятельствам;

duly certified copies – должным образом заверенные копии;

emergency relief – чрезвычайная помощь;

enforcement action – принудительные действия;

активизировать – to revitalize/to intensify;

бандиты – thugs;

борьба с терроризмом – the war on terrorism/campaign against terrorism/struggle/fight against terrorism;

будущее мироустройство – future world order;

верховенство международного права – supremacy of international law/rule of international law;

воспользоваться сложной обстановкой в области безопасности – to take advantage of the complicated security situation;

восстановить боевые возможности – to restore combat capabilities;

восстановить единство международного сообщества – to restore the unity of the international community;

действовать в рамках законности на основе международного права – to act within the framework of legality, on the basis of international law;

зачинщики/заказчики – masterminds/ringleaders/instigators;

Типовые темы дискуссий:

The Political System of Different Countries (the UK, the USA, the RF)

The Political System of the UK

The Political System of Russia (основная информация, текст)

The Political System of the USA

Типовые творческие задания:

Создать постер по теме самостоятельной работы Political system of ...

Подготовиться и выступить в роли журналиста, освещающего политическую новость

Создать обучающее видео по теме State

Нарисовать или создать в специальной программе интеллектуальную карту по теме Control

Написать эссе по теме War and terrorism

Создать презентацию по теме Government of England, (the USA).

Задания для рубежного контроля

Тексты для письменного перевода общественно-политического текста:

1. Переведите письменно следующие сообщения с английского языка на русский язык, обращая внимание на выделенные выражения.

The United Nations human rights chief today called on authorities in countries in North Africa and the Middle East going through political transition to exercise restraint and to take steps to prevent acts of retribution or revenge. High Commissioner for Human Rights noted that leadership in human rights requires a "particular and sustained" focus on situations where the old governing guard has been challenged but not yet ousted or replaced. "In situations of transition or unrest, restraint must be observed," she said in her opening statement to the 18th session of the UN Human Rights Council, which began in Geneva.

The United Nations Children's Fund (UNICEF) has begun a 75-day operation to provide thousands of Djiboutians with safe drinking water as the country continues to suffer from the drought gripping much of the Horn of Africa. As many as 35,000 people across the country will receive water as part of the operation, according to a press release issued yesterday by UNICEF. Five water trucks have been rented from the Government and UNICEF will use the vehicles to deliver water to 35 selected areas that do not have reliable access to safe water. The agency is also providing repair and maintenance equipment for wells and boreholes. Djibouti is one of the world's most arid States, with an average of just 150 millimetres of rainfall each year and frequent droughts.

Secretary-General is calling on the world community to reinforce preventive diplomacy which, through a system of early warnings and skilled interventions, can pre-empt conflicts before they erupt, saving both lives and national resources. "Preventive diplomacy today is delivering concrete results, with relatively modest resources, in many regions of the world, helping to save lives and to protect development gains," he tells the Security Council in the first ever report on the issue, citing recent successes in easing mounting tension between Rwanda and the Democratic Republic of Congo (DRC), post-election violence in Kenya, and the transition from military to civilian rule in Guinea. "It is an approach that may not be effective in all situations and will continue to face the uncertainty, risks and evolving challenges. Yet I firmly believe that better preventive diplomacy is not optional; it is necessary."

The General Assembly has made progress over the past year in dealing with the issues of poverty reduction, global governance, a green economy and sustainable development, its outgoing President said today. "I am satisfied with what has been achieved under these three main headings," he told the final news conference of his tenure, which ends on Monday. On the first issue he noted that the Assembly's 65th session opened with a world summit on the Millennium Development Goals (MDGs), the eight ambitious targets set at the UN Millennium Summit in 2000 that aim to slash hunger and poverty, maternal and infant mortality, a host of diseases and lack of access to education and health care, all by 2015. Development issues remained high on the agenda throughout the session and at a high-level meeting on HIV/AIDS the international community reaffirmed its commitment to fight the scourge, he added.

Secretary-General has strongly condemned the suicide bombings apparently targeting senior military figures in the Pakistani city of Quetta, which has killed scores of people and wounded many others. Media reports indicate the bombers targeted local officers of the Frontier Corps when they struck yesterday at a residence in the city. In a statement released by his spokesperson, Secretary General voiced deep sadness at "the continued loss of Pakistani lives at the hands of terrorism" and offered his condolences to the families of the victims and to the Government. "The Secretary-General commends the efforts of the Pakistani Government to combat terrorism and wishes to re-confirm the solidarity of the United Nations with the people of Pakistan to that end," the statement added.

Типовые задания для устного опроса:

- (1) What springs to mind when you hear the term 'social issues'?
- (2) Do you like discussing social issues in your English class?
- (3) What are the biggest social issues affecting your country today?
- (4) What are the very newest social issues to arise in your country?
- (5) Are you directly affected by any social issues?
- (6) Do you think Hollywood and the music industry are good at focusing attention on social issues?
- (7) What social issues has the war on terror brought to your country?
- (8) Is your government good at dealing with and tackling social issues?
- (9) Which social issues affect the whole world?
- (10) Do social issues ever affect rich people, or are they simply poor people's problems?

- (1) What would you like the power to be able to do?
- (2) What social issues were around in the past but have now gone?
- (3) What social issues has the Internet created? How is your society dealing with these?
- (4) Are social issues the same as economic issues and environmental issues?
- (5) Would you like a job that involves addressing social issues?
- (6) How are social issues different in America, China, the Arab world, India, etc?
- (7) What new social issues do you think will arise in the future?

- (8) Do you believe that one day, all social issues will be gone?  
(9) What answers do you have to a social issue?  
(10) What is the best way to study and follow social issues?

Комплексная контрольная работа:

Типовые задания на перевод:

1. Переведите следующие словосочетания. Составьте предложения:

a judgment rendered by the Court – решение, вынесенное судом;

a party to a dispute – сторона, участвующая в споре;

a sacred trust – священный долг;

according to/under the Charter – согласно Уставу;

activities in contemplation – зд. намечаемые действия;

administering authority – управляющая власть;

administration of justice – отправление правосудия;

administration of territories – управление территориями;

adverse consequences – негативные последствия;

advisory opinion – консультативное заключение;

affirmative vote – голос «за»;

aggravation of a situation – ухудшение ситуации;

alleviation of poverty – снижение уровня бедности;

an exchange of gunfire – перестрелка.

2. Переведите предложения на английский язык, обращая внимание на необходимость преобразования выделенных грамматических форм.

1. Учителя требовали выплаты заработной платы, улучшения школьного оборудования и уменьшения обязательного числа учеников в классе.

2. ООН мало что сделала для предотвращения югославского конфликта.

3. Усилия реставраторов направлены прежде всего на сохранение свойств строительной древесины в древних бревенчатых постройках.

4. Ухудшение финансового положения страны непосредственно сказывается на снижении уровня жизни населения.

5. Все попытки восстановить в стране тоталитарный режим, тем более нечистоплотными методами, морально и социально обречены на провал.

6. Свободу нельзя получить в подарок: за нее нужно сражаться, ее нужно отстаивать, она требует силы и уверенности.

7. Сосредоточив в своих руках неограниченную власть, они без малейшего колебания разделились бы со свободой слова.

8. Дело художника -- творить. Не тратить драгоценное время на сражения с бюрократами и командирами от искусства.

9. Он взялся за дело с воодушевлением и энергией, присущими ему во всем.

3. Сопоставьте следующие примеры переводов метафоры с английского языка на русский, определяя переводческие приемы и комментируя степень их эффективности.

1. The cat sat bolt upright on the seat opposite ours, staring out the window, pretending not to eavesdrop on our conversation.

Кот сидел неподвижно, как часовой, уставившись в окно, и притворялся, что не подслушивает нашу беседу.

2. Gradually there appeared out of the mists shapes more visible perhaps to the imagination than the sight: magic castles rising from the foam -- the ruined but majestic walls of ancient temples.

Постепенно из тумана проступали очертания не столько видимых, сколько воображаемых форм: волшебные замки, рожденные, словно Афродита из пены, величественные руины древних храмов.

3. It would require more than unsuitably clad, garrulous crowds to rob the Valley of the Kings of its grandeur.

Нужно нечто более серьезное, чем толпы крикливо одетых, болтливых туристов, чтобы лишить величественную Домну Царей ее великолепия.

4. The clouds on Emerson's noble brow cleared.

Уело Эмерсона, напоминавшее ненастный день, прояснилось.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине "Общественно-политический перевод"

### 6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине (модулю) и проводится в форме экзамена, подведения итогов балльно-рейтинговой системы оценивания.

Типовые вопросы для устного опроса



часть А

- (1) What springs to mind when you hear the term 'social issues'?
- (2) Do you like discussing social issues in your English class?
- (3) What are the biggest social issues affecting your country today?
- (4) What are the very newest social issues to arise in your country?
- (5) Are you directly affected by any social issues?
- (6) Do you think Hollywood and the music industry are good at focusing attention on social issues?
- (7) What social issues has the war on terror brought to your country?
- (8) Is your government good at dealing with and tackling social issues?
- (9) Which social issues affect the whole world?
- (10) Do social issues ever affect rich people, or are they simply poor people's problems?

часть Б

- (1) What would you like the power to be able to do?
- (2) What social issues were around in the past but have now gone?
- (3) What social issues has the Internet created? How is your society dealing with these?
- (4) Are social issues the same as economic issues and environmental issues?
- (5) Would you like a job that involves addressing social issues?
- (6) How are social issues different in America, China, the Arab world, India, etc?
- (7) What new social issues do you think will arise in the future?
- (8) Do you believe that one day, all social issues will be gone?
- (9) What answers do you have to a social issue?
- (10) What is the best way to study and follow social issues?

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в ФОС по промежуточной аттестации дисциплины "Общественно-политический перевод"

#### 6.4 Критерии оценивания

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценки реферирования текста

«отлично» - ставится в том случае, если извлечение из текста основной информации выполнено студентами со степенью 100% полноты и точности понимания. Отсутствие избыточной информации. Высказывание своего отношения к проблеме, обозначенной в предложенном тексте. Содержание высказывания соответствует теме, отличается спонтанностью и аргументированностью. Речь правильная, отсутствуют ошибки языкового характера.

«хорошо» - ставится в том случае, если извлечение из текста основной информации выполнено студентом со степенью полноты понимания в пределах 100%. Абсолютная точность понимания содержания текста. Отделение основной информации от второстепенной. Имеет место избыточность информации. Адекватное реагирование на вопросы преподавателя. Незначительные ошибки языкового характера.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если извлечение из текста основной информации выполнено студентом со степенью полноты понимания в пределах 60–70%. Основная информация отделена от второстепенной. Имеет место неумение сгруппировать информацию по определенным признакам. Речевая активность студента невысокая. Ответы на вопросы преподавателя осознанные. Допускаются лексические и грамматические ошибки.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если полнота понимания текста студентом в пределах 50%. Неумение провести селективный отбор информации, переработать и логично изложить ее. При передаче содержания текста допускается второстепенная и избыточная информация. Имеет место не совсем точное понимание текста, отдельные факты искажены. Речевая активность студента невысокая. Имеет место непонимание некоторых вопросов преподавателя. Допускается значительное количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.

#### Критерии оценивания контрольной работы

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо», если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

#### Критерии оценивания результатов тематической дискуссии

«отлично» - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, представил аргументацию, ответил на вопросы участников дискуссии;

«хорошо» - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;

«удовлетворительно» - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, но не проявил достаточную логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;

«неудовлетворительно» - студент плохо понимает суть обсуждаемой темы, не смог логично и аргументировано участвовать в обсуждении;

#### Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач

«отлично» - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если студент правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

#### Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский язык и наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.  
Правильно передан смысл сложных слов.  
Все профессиональные термины переведены верно.  
В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)  
Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно  
Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  
Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы  
«хорошо» - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.  
Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание  
В переводе текста нет лексических ошибок.  
Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.  
Смысл текста передан.  
Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.  
Профессиональные термины в основном переведены верно.  
В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)  
Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно  
Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  
Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы  
«удовлетворительно» - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.  
Переведен и сам текст, и заголовок.  
Понятна направленность текста и общее его содержание  
В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.  
Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.  
Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод  
В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)  
Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно  
Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  
Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.  
«неудовлетворительно» - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания  
В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.  
Профессиональные термины переведены неверно.  
В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)  
Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.  
Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  
Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания монологической (выступление) и диалогической речи (работа в малых группах)  
«отлично» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом их устная речь полностью соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.  
«хорошо» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с незначительными отклонениями от языковых норм, а в остальном их устная речь соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.  
«удовлетворительно» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с отклонениями от языковых норм, не мешающими, однако, понять содержание сказанного.  
«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если общение не осуществилось или высказывания обучающихся не соответствовали поставленной коммуникативной задаче, обучающиеся слабо усвоили пройденный материал и выразили свои мысли на английском языке с такими отклонениями от языковых норм, которые не позволяют понять содержание большей части сказанного.

#### Критерии оценивания чтения

«отлично» - ставится в том случае, если коммуникативная задача решена и при этом обучающиеся полностью поняли и осмыслили содержание прочитанного англоязычного текста в объеме, предусмотренном заданием, чтение обучающихся соответствовало программным требованиям.

«хорошо» - ставится в том случае, если коммуникативная задача решена и при этом обучающиеся полностью поняли и осмыслили содержание прочитанного англоязычного текста за исключением деталей и частностей, не влияющих на понимание этого текста, в объеме, предусмотренном заданием, чтение обучающихся соответствовало программным требованиям.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если коммуникативная задача решена и при этом обучающиеся поняли, осмыслили главную идею прочитанного англоязычного текста в объеме, предусмотренном заданием, чтение обучающихся в основном соответствует программным требованиям.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если коммуникативная задача не решена, обучающиеся не поняли прочитанного англоязычного текста в объеме, предусмотренном заданием, чтение обучающихся соответствовало программным требованиям.

#### Критерии оценивания аудирования

«отлично» - ставится в том случае, если коммуникативная задача решена и при этом обучающиеся полностью поняли содержание англоязычной речи, соответствующей программным требованиям.

«хорошо» - ставится в том случае, если коммуникативная задача решена и при этом обучающиеся полностью поняли содержание англоязычной речи, соответствующей программным требованиям, за исключением отдельных подробностей, не влияющих на понимание содержания услышанного в целом.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если коммуникативная задача решена и при этом обучающиеся полностью поняли только основной смысл англоязычной речи, соответствующей программным требованиям.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если обучающиеся не поняли смысла иноязычной речи, соответствующей программным требованиям.

#### Критерии оценивания терминологического диктанта

Словарный диктант (диктант-перевод, диктант по определениям, диктант по синонимам или антонимам, диктант по картинкам)

Критерии: правильно подобранное слово, орфографическое оформление

"отлично" - 95 – 100 % правильно выполненного задания

"хорошо" - 80 – 94 % правильно выполненного задания

"удовлетворительно" - 60 – 79 % правильно выполненного задания

"неудовлетворительно" - менее 60 % правильно выполненного задания

#### Критерии оценивания презентации

«отлично» выставляется студенту, если: презентация соответствует теме самостоятельной работы; оформлен титульный слайд с заголовком (тема, цели, план и т.п.); сформулированная тема ясно изложена и структурирована; использованы графические изображения (фотографии, картинки и т.п.), соответствующие теме; выдержан стиль, цветовая гамма, использована анимация, звук; работа оформлена и предоставлена в установленный срок.

«хорошо» выставляется студенту, если: презентация соответствует теме самостоятельной работы; оформлен титульный слайд с заголовком (тема, цели, план и т.п.); сформулированная тема ясно изложена и структурирована; использованы графические изображения (фотографии, картинки и т.п.), соответствующие теме; работа оформлена и предоставлена в установленный срок.

«неудовлетворительно» выставляется студенту, если работа не выполнена или содержит материал не по вопросу.

Во всех остальных случаях работа оценивается на «удовлетворительно».

Требования к оформлению презентации:

Презентация создается по указанной теме. Объем презентации не менее 10 слайдов. Фон слайдов – однотонный.

Выравнивание текста слева, заголовки – по центру. Шрифт текста на слайде – 28-30 пт. Рекомендуется на слайде

располагать рисунки или иллюстрации. При создании презентации, можно использовать рекомендуемую литературу, так и ресурсы Интернет. При защите учитывается наглядность презентации, содержание и соответствие материала

#### Критерии оценивания результатов обучения студентов на пресс конференции или ток-шоу

«отлично» выставляется студенту, если демонстрируются: понимание и усвоение материала любой степени сложности; умений и навыков работы в команде, наблюдения и принятия решения, способностей контактировать и слушать других, риторических способностей, лидерских качеств; продуктивное мышление, наблюдательность, творческие способности, умение доказывать и отстаивать свою точку зрения, организаторские способности.

«хорошо» выставляется студенту, если демонстрируются: понимание и усвоение материала средней степени сложности; умений и навыков работы в команде, наблюдения и принятия решения, способностей контактировать и слушать других, риторических способностей, лидерских качеств; продуктивное мышление, творческие способности, умение доказывать и отстаивать свою точку зрения.

«удовлетворительно» выставляется студенту, если демонстрируются: определенная степень понимания

основных понятий, включается в работу команды, делает попытку доказывать свою точку зрения. Во всех иных случаях выставляется «неудовлетворительно».

Критерии оценивания интеллектуальной карты:

"отлично": в карте использована необходимая общественно-политическая лексика и терминология, логично выстроена структура карты (от общего к частному), каждый элемент карты сопровождается иллюстрация (вербальная или невербальная); в карте даны определения основных понятий;

"хорошо": в карте не всегда использована общественно-политическая лексика и терминология, логично выстроена структура карты (от общего к частному), элементы карты в отдельных случаях не сопровождается примерами; в карте даны определения основных понятий;

"удовлетворительно": в карте допущены ошибки в употреблении общественно-политической лексики и терминологии, в некоторых случаях нарушена логика представления материала, отсутствует часть важной информации, элементы карты в отдельных случаях не сопровождается примерами;

"неудовлетворительно": карта не выполнена или составлена с грубыми нарушениями логики и большим количеством ошибок.

Критерии оценивания видеоролика

"отлично" – ставится в том случае, если видеоролик полностью соответствует выбранной теме; интерпретация темы глубока и самостоятельна, примеры убедительны, видеоролик очень интересно смотреть; видеоролик логично построен, имеет плавные переходы между фрагментами; видеоролик ярок и эмоционален

"хорошо" – ставится в том случае, если видеоролик частично соответствует выбранной теме; интерпретация темы не достаточно глубока и самостоятельна, примеры не всегда убедительны, видеоролик не очень интересно смотреть; в видеоролике имеются нарушения логики, последовательности, есть не вполне удачные переходы между фрагментами; видеоролик не слишком ярок и эмоционален

"удовлетворительно" – ставится в том случае, если в видеоролике много фрагментов, которые не соответствуют избранной теме; интерпретация темы поверхностна и не самостоятельна, примеры не убедительны, видеоролик смотреть не интересно; логика многократно нарушается, фрагменты часто не связаны между собой; видеоролик не выразителен

"неудовлетворительно" – ставится во всех иных случаях.

Критерии оценивания плаката (постера)

"отлично" – ставится в том случае, если плакат имеет цель и формирует важное и интересное о теме, рисунки имеют отношение к содержанию плаката и добавляют свой вклад в общий смысл плаката, в плакате нет ошибок в правописании;

"хорошо" – ставится в том случае, если и цель плаката имеют смысл, эффективно использованы цвета, линии, формы, чтобы сделать плакат интересным и привлекательным. Образы соответствуют теме плаката. В плакате есть несколько письменных ошибок, которые не отвлекают читателя от смысла плаката;

"удовлетворительно" – ставится в том случае, если тема плохо передана, цель расплывчата и непонятна; некоторые изображения не имеют отношения к содержанию плаката. Плакат не привлекает внимания зрителя. В плакате есть несколько письменных ошибок, которые отвлекают внимание от смысла плаката;

"неудовлетворительно" – ставится во всех иных случаях.

Критерии оценивания эссе

"отлично" - тема раскрыта полностью, приводятся различные точки зрения и их оценка, дается личная оценка проблеме, изложение ясное и четкое, приводимые доказательства логичны, выдвинутые тезисы сопровождаются грамотной аргументацией, обучающийся демонстрирует богатый словарный запас, не допускает орфографических и грамматических ошибок;

"хорошо" - тема раскрыта полностью, приводятся различные точки зрения и их оценка, дается личная оценка проблеме, изложение ясное и четкое, приводимые доказательства логичны, выдвинутые тезисы сопровождаются грамотной аргументации, обучающийся демонстрирует достаточный словарный запас, допускает негрубые орфографические и грамматические ошибки;

"удовлетворительно" - тема раскрыта недостаточно полно, приводятся различные точки зрения, но студент не дает личной оценки проблеме, присутствует нарушение логики изложения, выдвинутые тезисы недостаточно аргументированы, обучающийся демонстрирует ограниченный словарный запас, допущены орфографические и грамматические ошибки;

"неудовлетворительно" - тема не раскрыта, объем не соответствует требованиям, допущено большое количество орфографических и грамматических ошибок.

Балльно-рейтинговая система оценивания

Оценка («отлично» или «зачтено») - 90-100 баллов

Оценка («хорошо» или «зачтено») -75-89 баллов

Оценка («удовлетворительно» или «зачтено») - 50-74 баллов

Оценка («неудовлетворительно» или «не зачтено») - 0-49 баллов

## 7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1 Рекомендуемая литература

#### 7.1.1 Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л1.1	Мещерякова С. М.	The Political System of The USA and The Russian Federation: электронное учебное пособие: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481567">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481567</a> )	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015	ЭБС
Л1.2	Дегтярева И. И., Лядский В. Г.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов из средств массовой информации: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=598424">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=598424</a> )	Москва: Институт мировых цивилизаций, 2018	ЭБС
Л1.3	Левченко В. В., Мещерякова О. В., Долгалёва Е. Е.	Английский язык для изучающих государственное и муниципальное управление (А2-В2): учебник и практикум для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/512360">https://urait.ru/bcode/512360</a> )	Москва: Юрайт, 2023	ЭБС

#### 7.1.2 Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Ресурс
Л2.1	Гейко Н. Р.	Общественно-политическая лексика: учебное пособие по переводу ( <a href="http://89.218.140.251/ЕК/Гейко%20Н.Р.%20Общественно-политическая%20лексика.pdf">http://89.218.140.251/ЕК/Гейко Н.Р. Öffentlichно-политическая лексика.pdf</a> )	Костанай: ТОО "New Line Media", 2016	ЭБС
Л2.2	Терехова Е. В.	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136</a> )	Москва: ФЛИНТА, 2017	ЭБС
Л2.3	Прошина З.	Межкультурная коммуникация: английский язык и культура народов Восточной Азии: учебное пособие для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/517440">https://urait.ru/bcode/517440</a> )	Москва: Юрайт, 2023	ЭБС

### 7.2 Перечень информационных технологий

#### 7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

1. Антивирусное программное обеспечение «Kaspersky Endpoint Security for Educational Renewal License» (Лицензия № 2 FA8-221114-061421-236-1377 с 18.11.2022 до 20.11.2023).
2. операционная система «Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).
3. Операционная система «Microsoft Windows XP Professional OEM Software» (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК), «Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN License» (Лицензия № 42627774 от 24.08.2007. Срок действия – бессрочно),
4. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013. Срок действия – бессрочно).
5. Пакет прикладных программ Microsoft Office. Microsoft® Office Standard Single Language License & Software Assurance Open Value No Level 3 Years Acquired Year 1 Academic AP (Лицензионное соглашение V7664610 от 14.11.2022 до 30.11.2025).
6. Программное обеспечение «OpenBook» (Лицензия на ПО Серийный номер:8029541. Срок действия – бессрочно).

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Fresh Memory - Запоминание с помощью повторения

SimpleDict - Электронный словарь

WordTrain - Изучение иностранных слов

Jalingo - Приложение-словарь

Рабочая программа дисциплины "Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 23
<b>7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы</b>	
- Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://tconference.ru/">http://tconference.ru/</a>	
- Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: <a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	
- МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a>	
Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.russian-translators.ru/">www.russian-translators.ru/</a> - Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.britannica.com">www.britannica.com</a>	
- Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.oup.com">www.oup.com</a>	
- Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.m-w.com/dictionary">www.m-w.com/dictionary</a>	
- Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.ldoceonline.com">www.ldoceonline.com</a> - British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk">www.natcorp.ox.ac.uk</a>	
- Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.perevodyt.ru">www.perevodyt.ru</a> - Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://linguistic.ru/">http://linguistic.ru/</a>	
- Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html">https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html</a>	
- Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.emeraldgroupublishing.com">http://www.emeraldgroupublishing.com</a>	
- IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://iate.europa.eu/home">https://iate.europa.eu/home</a> - Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://www.iso.org/obp/ui/">https://www.iso.org/obp/ui/</a>	
Корпора [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links">https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links</a> .	
ЭБС	
Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a>	
Электронно-библиотечная система «ЛАНЬ» <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a>	
Электронно-библиотечная система «Юрайт» <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a>	
Научная электронная библиотека eLIBRARY <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a>	
Информационно-правовой портал «Гарант» <a href="https://internet.garant.ru/">https://internet.garant.ru/</a>	
<b>8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>	
Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.	
Учебная аудитория № 110 имени основателя Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ» Атжанова Тарана Жамалиевича, для проведения занятий лекционного типа:	
Количество посадочных мест – 106.	
Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, 6 специальных учебных мест, оборудованных для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, доска магнитно-маркерная, учебная мебель, трибуна для выступления.	
Технические средства обучения: ноутбук, мультимедийный проектор Epson, проекционный экран (моторизованный), микшер (усилитель звука) акустическая система, микрофон, портативное устройство для чтения/увеличения PEARL (читающая машина), документ-камера Epson (электронный увеличитель). Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала. Оборудована специальными учебными местами для студентов-инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.	
Учебная аудитория № 308 для проведения практических, семинарских занятий, текущего контроля:	
Количество посадочных мест – 22.	
Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления.	

Рабочая программа дисциплины "Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 45.03.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение	стр. 24
Техническое оборудование: телевизор, компьютер (в комплекте монитор, мышь, клавиатура), оснащенные доступом к сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория № 310 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Количество посадочных мест – 20.	
Учебное оборудование: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления.	
Техническое оборудование: телевизор.	
Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 317 оборудована: рабочее место преподавателя -1, ученические стулья - 20, ученические столы - 20, тумба (под оргтехнику) -1, шкаф (стеллаж) для хранения -1, компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 17, принтер -1, МФУ высокой производительности -1, 3D принтер -1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Учебная аудитория № 300 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: компьютеры в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) – 20, ученическими стульями – 20, столом преподавателя – 1, стулом для преподавателя – 1, ученической доской (маркерная) – 1. Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.	
Библиотека (читальный зал).	
Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309.	
Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.	
Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 316.	
Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.	

## 9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Посещение практических занятий по дисциплине обязательно для обучающихся.

Кроме того, для успешного овладения дисциплиной необходимо выполнять следующие требования:

- 1) посещать все практические занятия, поскольку весь тематический материал взаимосвязан между собой и теоретического овладения пропущенного недостаточно для качественного усвоения знаний по дисциплине;
- 2) все рассматриваемые на практических занятиях темы и вопросы обязательно фиксировать (либо на бумажных, либо на электронных носителях информации);
- 3) обязательно выполнять все домашние задания, получаемые на практических занятиях;
- 4) проявлять активность на интерактивных практических занятиях, а также при подготовке к ним. Необходимо помнить, что конечный результат овладения содержанием дисциплины необходим, в первую очередь, самому обучающемуся;
- 5) в случаях пропуска занятий по каким-либо причинам, необходимо обязательно самостоятельно изучать соответствующий материал.

Готовясь к практическому занятию, обучающиеся должны:

1. Познакомиться с рекомендуемой преподавателем литературой;
2. Рассмотреть различные точки зрения по изучаемой теме, используя все доступные источники информации;
3. Выделить проблемные области и неоднозначные подходы к решению поставленных вопросов;
4. Сформулировать собственную точку зрения;



5. Предусмотреть возникновение спорных переводческих и лингвистических ситуаций при решении отдельных вопросов и быть готовыми сформулировать свой дискуссионный вопрос.

Работа с учебной литературой рассматривается как вид самостоятельной учебной работы по дисциплине и выполняется в пределах часов, отводимых на её изучение.

Работа с литературой заключается в ее поиске, чтении, анализе, выделении главного, синтезе, обобщении главного и конспектировании. Степень самостоятельности обучающихся в поиске литературы определяется рекомендациями преподавателем источников материала: обязательная и дополнительная литература, а также самостоятельные поиски обучающимися необходимых источников. При конспектировании литературных источников и для осмысления информации необходимо:

- отбирать существенную информацию, отделять ее от второстепенной;
- лексически перерабатывать материал;
- составлять словарь понятий по каждой теме;
- схематизировать и структурировать прочитанный материал;
- формулировать выводы по прочитанному материалу.

При работе с основными текстами занятий необходимо придерживаться следующей модели прохождения: чтение, перевод, пересказ. Перед чтением текста обучающимся необходимо ознакомиться с лексическим словарем и лексико-грамматическим комментарием к тексту. После первого ознакомления с текстом в качестве домашнего задания необходимо выполнить письменный перевод и подготовить краткое его изложение.

Обучающимся необходимо заучивать все лексические единицы, входящие в разделы учебника, уметь выполнять их беглый устный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский.

При работе с дополнительными текстами на русском языке необходимо выполнить их письменный или устный перевод на английский язык (в соответствии с требованиями преподавателя), используя при этом лексико- грамматические структуры основных текстов.

Если в процессе подготовки к практическим занятиям или при решении учебных задач у Вас возникают вопросы, разрешить которые самостоятельно не удастся, необходимо обратиться к преподавателю для получения разъяснений или указаний в дни проведения консультаций.

Рекомендации начинающему переводчику:

- Вооружитесь словарем или тетрадь с нумерованными от руки страницами;
- Озаглавьте разделы словаря.
- Левую сторону вашего словаря отведите целиком английским словам, выражениям, речевым оборотам, пословицам, афоризмам, которые вы найдете в любой английской книге, газете;
- Каждому переводчику необходимо выписывать все сокращения и заносить их в особую картотеку;
- Если вместе с сокращением встретилась и его расшифровка, необходимо занести в картотеку полный перевод сокращения;
- Переводчику полезно иметь под рукой словарь сокращений и несколько англо-русских словарей, изданных за последние годы.

Работа над полным письменным переводом предусматривает ряд этапов.

1-й этап. Знакомство с оригиналом. Внимательное чтение всего текста с использованием, по мере надобности, рабочих источников информации: словарей, справочников, специальной литературы.

2-й этап. Выделение логических частей оригинала. Деление текста на законченные смысловые отрезки - предложения, абзацы, периоды.

3-й этап. Черновой перевод текста. Последовательная работа над логически выделенными частями оригинала.

4-й этап. Повторное (неоднократное) чтение оригинала, сверка его с выполненным переводом с целью контроля правильной передачи содержания.

5-й этап. Окончательное редактирование перевода с внесением поправок.

6-й этап. Перевод заголовка.

Прежде чем приступить к выполнению полного письменного перевода, следует ознакомиться с приведенными ниже памятками.

- Прежде, чем начать перевод, необходимо понять, что выражено на языке оригинала. Для этого следует внимательно, и может быть не один раз, прочитать весь текст. Помните, замысел автора выражен с помощью всего текста.
- Следует помнить, что величина определяемой для перевода части текста зависит от 3-х факторов: смысловой законченности, сложности содержания, возможностей памяти переводчика. Такой частью текста может быть предложение, группа предложений, абзац, 1/2 абзаца и т.п., но эта часть должна быть обязательно законченной по смыслу. Чем сложнее текст - тем меньше такая часть, чем лучше память переводчика - тем она больше.
- После того, как содержание выделенной части текста понято и усвоено, его нужно выразить по-русски. При письменном изложении важно полностью отвлечься от оригинала, т.к. нельзя читать и думать на одном языке и одновременно писать и думать на другом.
- После того, как письменно изложено содержание выделенной части текста, нужно обратиться к оригиналу для сверки. При переводе последующих частей текста необходимо постоянно следить за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения. Единообразие терминологии должно соблюдаться на протяжении всего текста. Например, если в начале текста часть корпуса какого-то агрегата названа "дном", то в дальнейшем нельзя называть ее "основанием", "днищем" и т.п. Необходимо постоянно следить за тем, чтобы между каждой последующей и предыдущей частью перевода была логическая связь.

- Помните, окончательно отредактировать перевод – значит стилистически обработать его в целом. При редактировании целесообразно руководствоваться следующими правилами: а) если одну и ту же мысль можно выразить несколькими способами, то предпочтение отдается более краткому способу; б) если слово иностранного происхождения можно без ущерба заменить словом русского происхождения, то переводчик обязан это сделать; в) все термины и названия должны быть строго однозначны. Перевод заголовка должен отражать суть содержания текста, статьи, патента и т.п. Поэтому заголовок переводится в последнюю очередь с учетом всех особенностей текста.

При выполнении полного письменного перевода рекомендуется использовать следующую инструкцию:

Прежде, чем начинать перевод, прочитайте весь текст, абзац или законченную часть текста; постарайтесь понять общее содержание текста.

Прочитайте текст второй раз по отдельным предложениям, попытайтесь понять синтаксический строй и смысл каждого предложения. Переведите текст по предложениям.

Если синтаксический строй предложения Вам неясен и Вы не поняли смысл предложения, сделайте грамматический анализ: определите вид предложения, найдите подлежащее, сказуемое, второстепенные члены. Если предложение сложноподчиненное, найдите главное и придаточное предложения, опираясь на формальные признаки.

Обращайтесь к словарю в том случае, если Вы использовали все средства раскрытия значения незнакомых слов, включая догадку и грамматический анализ.

При переводе последующего предложения необходимо постоянно удерживать в памяти смысл предыдущего, иначе теряется логическая связь между отдельными предложениями.

Избегайте дословного перевода. Постарайтесь передать мысль оригинала средствами родного языка, не нарушая его синтаксического строя.

Проверка, сдача и приемка перевода:

-каждый перевод до сдачи преподавателю должен быть проверен обучающимся по следующим параметрам:

- полнота перевода, в том числе наличие в тексте всех необходимых графических изображений и таблиц;
- правильная передача содержания и терминологии (эквивалентность и адекватность перевода);
- соблюдение правил правописания, грамматики и соответствие языковому употреблению;
- отсутствие опечаток и иных ошибок, в том числе не выявляемых автоматически орфографических ошибок;
- соблюдение иных договоренностей с преподавателем относительно особенностей переводного текста.

Степень сложности учебного материала определяется конкретными целями отдельных этапов обучения. Основные тексты занятий состоят из справочных и публицистических, в которых вводятся основные термины, кратко разъясняются наиболее важные понятия и отражаются события по рассматриваемой теме.

В упражнениях, ориентированных на развитие навыков предречевой и речевой деятельности, закрепляется и активизируется лексика основных текстов занятия. Последовательность упражнений направлена на становление и закрепление умений и навыков предпереводческого анализа текста, зрительно-устного, зрительно-письменного перевода, а также последовательного перевода монологических и диалогических сообщений с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Во время аудиторных занятий с обучающимися, в качестве основных, могут быть предложены следующие виды работ: вопросно-ответная беседа по содержанию текста; пересказ прочитанного с использованием словосочетаний и идиоматических выражений из текстов; обратный перевод с русского языка на английский и обратно отдельных предложений или фрагментов текста; письменное или устное реферирование.

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Общественно-политический перевод», реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Перевод и переводоведение» направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа дисциплины «Общественно-политический перевод» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 969.

Структура рабочей программы дисциплины «Общественно-политический перевод», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническую базу, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных занятий и лабораторных работ. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения универсальных и профессиональных компетенций. В программе указаны различные формы учебной работы (лекции, лабораторные работы), а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Общественно-политический перевод» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Рецензент:  
Переводчик-референт  
службы GR и связей с общественностью  
ТОО «СарыаркаАвтоПром»



Л.В. Куковьякина